

# Un manuscrito del *Alexandreis* en el Archivo Catedralicio de Pamplona<sup>1</sup>

AMAIA ARIZALETA  
CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR

El poema latino *Alexandreis*, escrito por el francés Gautier de Châtillon, es una de las obras literarias capitales del período bautizado como "Renacimiento del siglo XII"<sup>2</sup>. Este texto es, además de la apología literaria más docta de Alejandro Magno<sup>3</sup>, un excelente punto de partida para el investigador especializado en el estudio de la educación medieval. En efecto, el *Alexandreis* constituyó uno de los instrumentos básicos de la formación de los autores de los siglos XII, XIII y XIV, ya que se convirtió rápidamente en una de las obras del curriculum.

La Gramática -que en el siglo XIII equivalía no sólo al estudio de la lengua, sino también al comentario de textos- fue la disciplina que se vio enriquecida con la adopción del *Alexandreis* como manual de estudio. Los alumnos que trabajaron sobre este texto no se dedicaron únicamente a verterlo en

1. Agradecemos a don José Goñi Gaztambide, archivero de la catedral de Pamplona, la amabilidad con que atendió todas nuestras consultas, así como sus acertadas observaciones en lo que respecta tanto al cód. 29 como a los folios de guarda del cód. 12.

2. Según M.L. Colker, la obra estaba terminada para 1182. Cfr. la introducción a su edición, p. XV: Marvin L. Colker, *Galteri de Castelliones Alexandreis*, Padova, Editrice Antenore, 1978. Dionisotti opina, por el contrario, que el poema había sido terminado antes de 1176. Cfr. A. S. Dionisotti, *Walter de Châtillon and the Greeks, Latin poetry and the classical tradition*, 73-96, ed. Peter Godman and Oswyn Murray, Clarendon Press, Oxford, 1990, p. 96.

3. Ross afirma, refiriéndose al *Alexandreis*: "it was left to the Middle Ages to repair the neglect of Antiquity and treat the life of Alexander as subject of an heroic epic in hexameters in Virgilian style". Cfr. D.J.A. Ross, *Alexander Historiatus. A guide to medieval Alexander literature*, Wartburg Institute Surveys, I, London, 1963, p. 72.

lengua vernácula -actividad extendida a lo largo del siglo XIII<sup>4</sup>-, sino que lo abarrotaron de notas, de carácter tanto lingüístico como literario. Las abundantes glosas de los manuscritos conservados atestiguan la gran notoriedad de este texto como libro de clase. Comentaremos aquí las características de uno de estos manuscritos, a cuya existencia los especialistas de la obra de Gautier no han prestado gran atención<sup>5</sup>.

El manuscrito del *Alexandreis* conservado en el Archivo de la Catedral de Pamplona (cód. 29) es un códice en pergamino encuadrado en piel sobre tabla de 19 x 12,5 cm. La cubierta está decorada con siete figuras zoomorfas, tal vez grifos, grabados en sendos casetones situados en la parte central y rodeados por una banda mayor decorada con motivos geométricos. Si se confirmara que estas figuras representan efectivamente una serie de grifos, significaría que la leyenda de Alejandro Magno ha proporcionado los motivos de la decoración de la cubierta del códice: en efecto, el episodio de la ascensión a los cielos del macedonio en un artilugio tirado por grifos constituye uno de los elementos más populares de la leyenda del héroe griego. Gautier de Châtillon no se refiere a esta aventura imaginaria de Alejandro; sin embargo, la fortuna iconográfica del tema es tal que esta hipotética utilización no sería sorprendente<sup>6</sup>.

En la parte posterior se repite el mismo diseño, pero cambia el motivo: tres galgos están rodeados por catorce aves (garzas o cigüeñas), que a su vez se rodean de casetones con motivos vegetales en su interior. El códice tiene cuatro nervaduras salientes en el lomo y presenta broche de cierre. La teja es mínima en la parte superior e inexistente en el resto.

Este ejemplar del *Alexandreis* consta de 72 folios, todos útiles. El texto no se ha conservado en su integridad, pues comienza en el verso 504 del libro I (fol. 1 r.) "Argolici fortuna licat quandoque minetur" y llega hasta el 5043 del libro X (fol. 72 v.) "Et minuit laudes quas abscondere fas est".

La encuademación y los dos primeros folios presentan cierto deterioro, con huellas de insectos xilófagos. Otras páginas del códice, por lo demás bien conservado, sobre todo las finales, muestran asimismo la huella clara del paso del tiempo; en general, puede decirse que son bastante irregulares. El cuerpo del escrito es aproximadamente de 14,5 x 8,3 cm. y ha sido obtenido mediante pautado realizado con punta, con una caja de escritura de 4-5 mm.<sup>7</sup>, lo que

4. El *Alexandreis* constituye la fuente principal de varios poemas del Noreste de Europa -*Alexanders Gesten*, de Jakob von Mareland, *Alexander*, de Ulrich von Eschenbach, *Alexanders saga*, de Erandr Jonsson y el *Alexander* checo-, además del español *Libro de Alexandre*, todos ellos compuestos en el siglo XIII.

5. Así, Colker, en su excelente edición del poema, ignora la existencia de este manuscrito. Existen sin embargo dos artículos en los que es mencionado: A.S. Hunt, "The library of the Cathedral of Pamplona", *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 14, 1897, 283-90; J. Goñi Gaztambide, "Catálogo de los manuscritos jurídicos de la catedral de Pamplona", *Revista Española de Derecho Canónico*, 166, 1961, 631-697.

6. Cfr. C. Settis-Frugoni, *Historia Alexandri elevati per griphos ad aerem. Origine, iconographie e fortuna di un tema*, Roma, 1973.

7. La presencia de varias manos hace que el tamaño de la escritura sea desigual, lo cual repercute también en el hecho de que el número de líneas de cada folio sea igualmente variable.

hace que todo el margen externo de bastantes páginas aparezca punteado con pequeños orificios que siguen una línea serpenteante.

La primera letra de cada verso es una mayúscula separada del resto del cuerpo del texto, en el que se utilizó tinta negra. Hay sangrados en el margen izquierdo, algunos de los cuales acogen iniciales de tipo uncial más o menos cuidadas en tinta roja (fol. 19 v.) o roja y negra (fol. 28 v. y 28 r.), si bien a partir del fol. 29 aparecen vacíos.

A lo largo de todo el texto encontramos calderones de diferente factura, que van en tinta roja en los primeros folios, práctica que no resulta infrecuente<sup>8</sup>; en otras ocasiones, en cambio, se utiliza la misma tinta que en el texto. Las diferencias tipológicas en lo que se refiere a estos calderones apoyan la hipótesis de la presencia de varias manos en el manuscrito; hipótesis que se confirma tras el examen algo más detallado del códice. En efecto, aparte de los diferentes ejecutores de la copia, el carácter didáctico del texto propicia la aparición de toda una serie de anotaciones marginales e interlineares, raramente en romance, salvo excepciones<sup>9</sup>. Como cabía esperar en un texto de este tipo, las notas corresponden a varias manos y, como ya ha quedado apuntado, son de diferente naturaleza. Pueden ser sinónimos, breves explicaciones o marginalia más extensas y de lectura dificultosa por su pequeño tamaño, trazo fino y profusa abreviación. Resulta asimismo difícil determinar la finalidad de la presencia de minúsculas sobre las palabras latinas -no se trata aquí de letras voladas correspondientes a abreviaturas-, aunque podrían responder a alguna clave de ayuda del estudiante que utilizara el libro. En cualquier caso, es evidente una labor de trabajo sobre el texto, de la que son una prueba más las preposiciones romances sobre ablativos latinos (*por, para, con*).

En cuanto al tipo de escritura del códice, puede afirmarse que se trata de una gótica libraría de tipo bastardo que presenta sus características usuales: predominio de la altura de la letra sobre la anchura, reducción de las curvas a las formas ojivales, acortamiento de los rasgos que sobresalen de la caja de escritura, escasez de nexos y abundancia de abreviaturas de todo tipo.

Tanto la forma de las letras como de los signos auxiliares -calderones- parecen situar cronológicamente el códice en la segunda mitad del siglo XIII o principios del XIV. Cabe destacar la presencia de dos notas que indican poseedor: una en latín "Domine opus tuum jn medio annorum / uiuificat illud didacus bonus pu"<sup>10</sup> que podría ser contemporánea del texto y otra en romance "este alexandre / es de Garcia / de larraya"<sup>11</sup> de trazo más oscuro y regular y que parece posterior.

Es lógico pensar en la presencia de más ejemplares del poema latino en nuestro ámbito geográfico. Sabemos de la existencia de, al menos, uno más

8. Cfr. Floriano Cumbreño, *Curso General de Paleografía y Diplomática españolas*, Oviedo, Universidad, 1946, 133.

9. Se llega a leer en ocasiones términos aislados en romance, como *jnujdioso* (fol. 10 r.) que podría referirse a *emulus* en el texto o *por cabellos, los cabellos*, referidos respectivamente a *velloria* y *comas* en el texto latino (fol. 32 r.).

10. Escrito en sentido vertical en el margen del fol. 51 v. Van en cursiva las letras abreviadas. La barra (/) indica el cambio de línea.

11. Fol. 70 v.

en la catedral de Pamplona gracias a un pergamino doblado en dos folios, hoja de guarda del códice 12. En efecto, estas dos páginas formaron parte de otro *Alexandreis* que, aparte de sus dimensiones y de haber sido escrito por otra mano -aunque la misma para la totalidad de los versos conservados-, presenta casi idénticas características que el ejemplar descrito más arriba. Las medidas de sus folios serían de aproximadamente 23 x 15,5 cm. y la del cuerpo del escrito de unos 17x10, con treinta y dos a treinta y tres versos en cada cara del folio. A los que se conservan les falta un pedazo 12 en su parte superior que afecta a los tres primeros versos. Su contenido es el siguiente:

fol. 1 r. Lib. VI, versos 535-553	fol. 1 v. Lib. VII, versos 6-38
Lib. VII (capitula), versos 1-10	
Lib. VII, versos 1-5	
fol. 2 r. Lib. VI, versos 328-361	fol. 2 v. Lib. VI, versos 362-395

Esta disposición del contenido revela que el pergamino está doblado al contrario de como debió estarlo cuando formaba parte del códice<sup>13</sup>. Faltarían entre ambos folios otros dos, es decir, otro pergamino doblado, con los versos 395 a 535 del Libro VI.

En cuanto a la fecha de escritura del manuscrito, sabemos que es anterior al siglo XV, época en que está fechado el códice en el que se encontraba<sup>14</sup>. Por sus características, podemos afirmar que es contemporáneo del cód. 29, con el que presenta abundantes concomitancias: la disposición del texto es similar, con la primera letra de cada verso separada del resto, encontramos también aquí calderones en tinta roja y dos iniciales en el fol. 1 r. (una S roja y una R azul que marcan el comienzo de la capitula del Lib. VII y el comienzo propiamente dicho de éste). Puede destacarse la presencia de signos de puntuación: trazos oblicuos combinados con puntos bajos. La letra de los versos es muy cuidada, de tamaño algo mayor y menos alargada que la del códice 29 y pertenece, como ya indicamos arriba, a una misma mano. No sucede lo mismo con el resto del texto. De igual forma que en el caso anterior, diferentes personas han trabajado con este ejemplar, utilizándolo en su aprendizaje gramatical. Encontramos aquí idéntica tipología: notas en latín, minúsculas sobre las palabras, el pronombre personal *yo* indicando primera persona verbal y varias notas en romance; valgan como muestra los siguientes testimonios: en el folio 1 r. se lee confundido sobre confuso y la preposición por sobre el marte (Lib. VII, Capitula, verso 4); en el fol. 1 v., del día sobre mundi (Lib. VII, verso 13), priuado desperança sobre exspes (Lib. VII, verso 15), cruel sobre tirannus (Lib. VII, verso 27) o en el fol. 2 v. muyt sobre el prefijo de pergraue (Lib. VI, verso 395), etc.

La presencia de estos dos ejemplares de la obra de Gautier de Châtillon se explica dentro del contexto cultural navarro en la Edad Media. El reino, que había conocido desde época temprana inmigración procedente de la otra vertiente del Pirineo, recibió constantemente la influencia cultural del país

12. Parece como si la parte que falta (de 10x3 cm.) hubiera sido cortada.

13. El orden sería fol. 2 -fol. 1.

14. Cfr. J. Goñi Gaztambide, "Catálogo de los manuscritos jurídicos de la catedral de Pamplona", *Revista Española de Derecho Canónico*, 166, 1961, 650-651.

vecino<sup>15</sup>. Por otra parte, la catedral de Pamplona, que debió de ser centro de enseñanza desde antiguo<sup>16</sup>, rehace su Biblioteca Capitular en el siglo XIII<sup>17</sup> gracias al obispo Miguel Périz de Legaria (1287-1304)<sup>18</sup>, lo cual trajo consigo la entrada de numerosos volúmenes.

Sin embargo, en relación con los que son objeto de estas líneas, tal vez tenga más interés un estatuto del 16 de octubre de 1304, promulgado por el mismo obispo y cabildo, donde se puntualiza entre otras cosas, que "los libros de todos los canónigos, tanto simples como dignidades, fuesen para el cabildo y no se vendiesen sino en suma necesidad"<sup>19</sup>. Como indica Goñi Gaztambide, esta disposición se traduciría en un aumento de los fondos de la biblioteca por parte de los propios canónigos. Sabemos que "los capitulares, antes o después de su profesión, solían estudiar en las universidades extranjeras, poniéndose en condiciones de adquirir las últimas producciones científicas"<sup>20</sup>, y que estos estudiantes que salieron del reino fueron numerosos, siendo en la mayoría de los casos una universidad francesa el lugar de destino elegido<sup>21</sup>; tal vez podría verse en esta conjunción de datos una posible vía de llegada a la catedral de Pamplona de los manuscritos del *Alexandreis* que todavía hoy, total o parcialmente, se conservan allí, probando, una vez más, que la Edad Media fue una época de florecimiento cultural.

## RESUMEN

El presente artículo presta nueva atención a la existencia en la Biblioteca Catedralicia de Pamplona de, al menos, dos ejemplares del poema latino medieval *Alexandreis* -uno de ellos muy parcialmente conservado- que han recibido escasa atención por parte de los especialistas en la obra de Gautier de Châtillon.

Además de la descripción de ambos manuscritos, que proporciona información para clasificarlos entre los manuales escolares de Gramática -en el sentido medieval del término, es decir, no sólo como el estudio de la lengua latina, sino también como comentario de textos-, hemos intentado ofrecer en estas páginas una hipótesis que pudiera explicar la presencia de ambos códices en la Catedral de Pamplona durante los siglos medios.

**PALABRAS CLAVE:** Manuscritos y formación intelectual de los escolares navarros en la Edad Media

15. En la misma catedral abundaban en el siglo XII los personajes de origen franco; cfr. J. Goñi Gaztambide, *Historia de los Obispos de Pamplona*, I Pamplona, 1979-

16. Cfr. Goñi Gaztambide, ob. cit. 488, 491 para la escuela catedralicia en el siglo XII.

17. La catedral había sido saqueada durante la guerra de la Navarrería de 1276, fecha que coincide con la consolidación de las dinastías francesas en el trono navarro.

18. Contamos con el testimonio del propio obispo, quien manifiesta haber sido "educado ternísimamente desde la niñez en la iglesia de Pamplona"; cfr. Goñi Gaztambide, ob. cit., 710. Sobre su labor como restaurador de la Biblioteca Capitular, cfr. ob. cit., 731.

19. Cfr. ob. cit. 732.

20. Ibid.

21. Cfr. Goñi Gaztambide, "La formación intelectual de los navarros durante la Edad Media", *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, 10, 1975, 143-303.

## SUMMARY

This paper directs renewed attention to the existence in the Cathedral Archive of Pamplona of, at least, two copies of the medieval latin poem *Alexandreis* -one of them only partially conserved- which have been scarcely considered by the specialists in Gautier de Châtillon's work.

In addition to the description of both manuscripts, which provides information to class them among the school manuals of Grammar learning -in the medieval sense of the word, that is, not only language study, but also texts commentary-, we have tried in these pages to raise some hypothesis that could explain the presence of both códices in the Cathedral of Pamplona in the Middle Ages.

KEY WORDS: Manuscripts and intellectual education of Navarrese scholars in the Middle Ages.